

KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)

Opis przedmiotu

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Przekład biznesowy - j. angielski	
LS/P/1/ST/B2/7			Business translation - English	
Język wykładowy		angielski		
Rok akademicki		2021/2022		
Kierunek		Lingwistyka stosowana		
w zakresie		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II, III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2 Grupa zajęć wybieranych - kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybierany		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adres e-mail, telefon koordynatora		r.golabek@uthrad.pl, tel. (48) 361 73 67		

EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Cel kształcenia:	<p>Wyrobienie i rozwijanie u studentów umiejętności dokonywania przekładu biznesowego z jęz. polskiego na język angielski i z języka angielskiego na jęz. polski, a w szczególności poprzez:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Tłumaczenie ustne i pisemne negocjacji, pozyskiwania
------------------	---

	<p>informacji biznesowych, procesu podejmowania decyzji biznesowych, prezentowania firmy i jej produktów, prezentowania nowego produktu/usługi wprowadzanych na rynek, rozmów z klientami;</p> <ul style="list-style-type: none"> • tłumaczenie raportów, e-maili służbowych, artykułów, listów formalnych; • tłumaczeniemateriałówmarketingowych(reklamowych), katalogów sprzedaży, stron internetowych; • rozszerzenie zasobu słownictwa w zakresie język biznesowego na poziomie średniozaawansowanym.
Treści programowe:	<p>1. Specyfika tłumaczenia tekstów związanych z wybranymi usługami.</p> <p>2. Specyfika tłumaczenia tekstów związanych z handlem.</p> <p>3. Tłumaczenie negocjacji i spotkań biznesowych, prezentacji komercyjnych.</p> <p>4. Tłumaczenie biznesowe zdalne (video-/telekonferencje).</p>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, praca w grupach, prezentacja multimedialna. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Warunkiem zaliczenia przedmiotu jest osiągnięcie przez studenta wymaganych efektów uczenia się. Uzyskanie pozytywnych ocen ze wszystkich form zajęć wchodzących w skład przedmiotu jest równoznaczne ze zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej temu przedmiotowi. Sposób obliczania oceny z poszczególnych form zajęć przedstawia się następująco:</p> <p>Zaliczenie na ocenę (po semestrze II, III i IV):</p> <p>- ocena ze sprawdzianu składającego się z części pisemnej oraz ustnej, polegającego na dokonaniu tłumaczenia pisemnego i ustnego wybranych tekstów/treści, która stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb).</p>

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne metodologii tłumaczeń raportów, negocjacji itp oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu przekładu biznesowego;	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	Końcowy sprawdzian pisemny
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym biznesowym w przekładzie ustnym i pisemnym w zakresie tłumaczeń negocjacji, prezentacji, materiałów marketingowych itp;	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	
U2	potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę z zakresu tłumaczeń biznesowych z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski w zakresie terminologii, strategii i metod tłumaczeniowych, posługując się	K_UU11	Zajęcia praktyczne	Sprawdzian składający się z części ustnej i pisemnej	

	podstawowymi narzędziami przekładowymi;				
K1	jest gotów zrozumieć potrzebę dokształcania się w zakresie metod i strategii tłumaczeniowych oraz słownictwa biznesowego (tłumaczenie raportów i notatek wewnętrznych, telekonferencji itp.).	K_KK01	Zajęcia praktyczne		

Literatura i pomoce naukowe

Literatura podstawowa:

1. Korzeniowska, A, Kuhiwczak, P. 2010. *Successful Polish-English Translation*. Warszawa: PWN.
2. Kozłowska, Z., Szczęśny A., 2018. *Tłumaczenie pisemne na język polski. Kompendium*. Warszawa: PWN.
3. Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim* (e-book). Gdańsk: ODDK.
4. Świda, D., 2000. *English for Business and Politics*. Warszawa: Poltext.
5. Sztramska M., 2003, *Korespondencja handlowa w języku angielskim z tłumaczeniami*. Wydaw. Uczelniane Akademii Morskiej.
6. Drummer A., Williamson B., 2017, *Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku*. Warszawa: Poltext.

Literatura uzupełniająca:

1. Belczyk, A., 2009. *Poradnik tłumacza*, Kraków: Wydawnictwo IDEA.
2. O' Driscoll, N., 2010, *Marketing, Market Leader*. London: Pearson Longman.
3. Dubicka, I. and O'Keeffe, M., 2011, *Advanced Market Leader*. London: Pearson Longman.

Pomoce naukowe: projektor multimedialny, odtwarzacz CD, komputer. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10[h]/0,4 ECTS	35[h]/1,4 ECTS	30 [h]/ 1,2ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

Informacje dodatkowe, uwagi

Nie dotyczy